

- pályawa* 'resto de fogueira'  
*pá:mewani* 'mata cerrada'  
*pañíási, paniási* 'veneno'  
*pimá-rí* 'voz, somido'  
*pímari di-eku di-eru dia* 'eco vai e volta'  
*pučitá, pusitá, pusití* 'clareira'  
*sté, tsíé* 'lenha'  
*sikyámi* 'capoeira'  
*sucupé* 'tuyuca'  
*syáwa* 'fogo'  
*taçá-kari* 'correnteza'  
*tarakáwani* 'corredeira'  
*u:ni* 'água, rio'  
*u:ni di-musa* 'enchente'  
*uni ihirikuna* 'beira'  
*uni yeditese* 'alguém do Sul'  
*unidikali* 'espuma'  
*uniyawa* 'poço'  
*uniyeda* 'de rio abaixo'  
*uniyepua* 'de rio acima'  
*urupéda* 'lama'  
*walipéca* 'estrela'  
*waliwada* 'sereno'  
*waliwada unisaniperi* 'orvalho'  
*wapeá-wani* 'temporal'  
*yá:ni* 'veneno'  
*ya:ni na:nipe* 'envenenação'  
*yénu-se* 'céu'  
*yenumise* 'no alto'  
*yenumite keri* 'estrela'

*yupísá* 'poeira, sujeira'

*pa-wýya-nipe na-de na-kesi-pe na-yami-ka naka di-daki yupísa-pidana nheta iça na-pisa nheta* 'Eles têm o sopra deles, (com o qual) eles matam os parentes deles, tiram a sujeira do corpo, cortam e tiram os cabelos'

E. Constelação e cosmografia

E1. Nomes de estrelas e constelações

- ápi* 'jararaca'  
*dáwiri* 'carne de umari'  
*písyari* 'manoalha'  
*haliáda* 'aurora de manhã'; 'Júpiter'  
*hyupáki* 'cabo de machado'  
*hyupáki íri* 'filho de cabo de machado'  
*káphe-kayámale* 'jirau de peixe'  
*máli* 'garça'  
*né:ri nawikýyawa* 'nuvem branca na via láctea'  
*ñéwine* 'lontras'  
*ñéwi* 'lontra'  
*ú:maine* 'Cruzeiro do Sul'  
*walipéca, walipéce* 'Pleíades'  
*walipéti íri* 'filho de Pleíades'  
*waliwada:púna* 'Via Láctea'  
*yále* 'escorpião'  
*yáka* 'camarão'  
*Yapirikáci ktrusu* 'Cruzeiro do Sul'  
*yáwi, yáwi ičínúma* 'bigode de onça'  
*yé:* 'tatu'

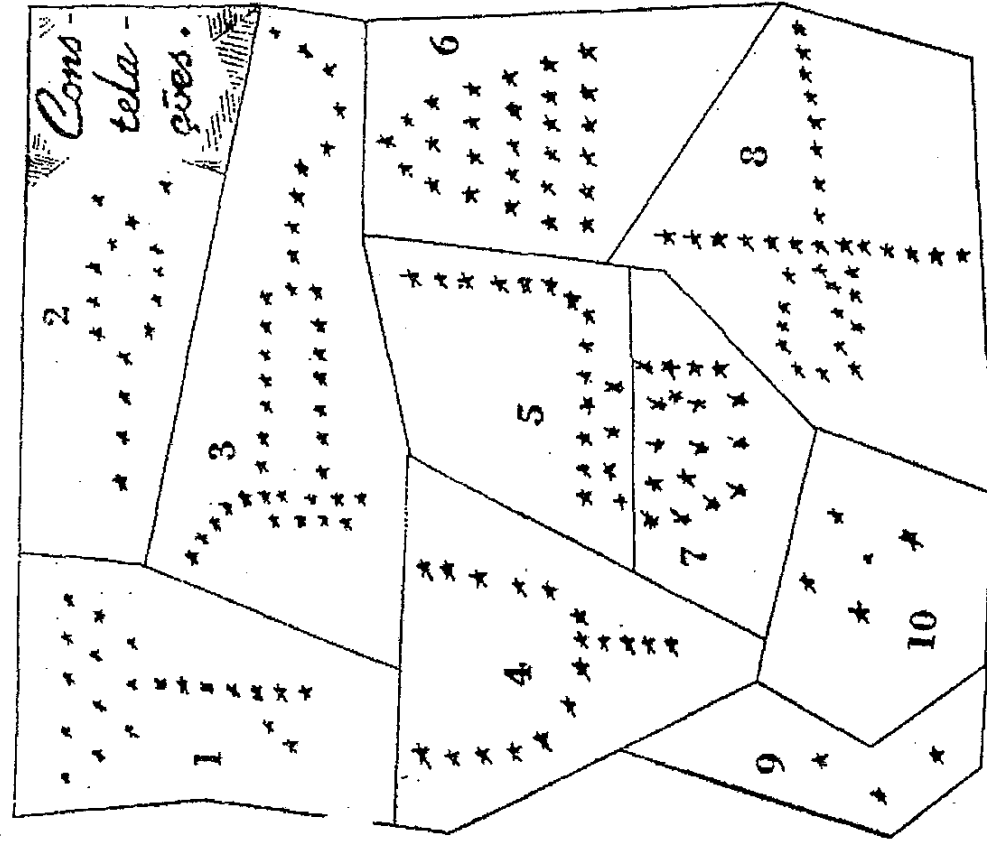


Figura 2. Constelações Tariana (veja Brüzzi 1977: 232) 1- Arraia; 2 - Pedaco de tatu; 3 - Enchente da onça; 4 - Camarão; 5 - Cabo de encho; 6 - Jirau de peixe; 7- Cercado de periquito; 8 - Garça; 9 - Lontra; 10 - Piranha.

E2. Direções

diwáda yakóléka 'Leste'

phé-ri pá: yakóléka 'Oeste'

pasolekéma yakóléka 'Norte'

mayákani-ne yakóléka 'Sul'

F. Tempo

F1. Estrutura do dia

halite ipéya 'antes de levantar o sol' (3-4 A.M.)

haliá di-nu, haliá di-wása 'a luz aparece' (5-6 A.M.)

haliá di-nu di-nu, haliá di-sa di-nu 'a luz vai para cima'

haliá di-rúku di-nu 'mais luz' (6-6.30)

haliá di-wása 'quase clareou' (6 - 7 A.M.)

haliá di-swá 'clareou o dia' (7)

wadéna hékwa 'perto de quase meio dia' (10-11 A.M.)

Hékwa 'quase meio dia (11 A.M.)

hékwa máña 'meio dia' (12 P.M.)

hékwa di-kapúku-ka 'virou o dia' (1-2 P.M.)

hékwa í-pumi 'tarde' (até 1-2 P.M.)

khépiú pamáña máña kéri di-éru di-á-ka 'o sol está em cima do barranco; três horas'

dékina, dáiki 'tarde' (3 P.M.)

dáinu di-á 'parte clara do dia' (6-7 horas)

kéri depitá dhé 'por do sol'

kádawa di-whá di-swá 'começa a escurecer' (7 horas)

dékina wíka 'boca da noite (8-10 horas)'

depitá 'boca da noite'

dépi 'noite, parte escura'

dépi pamáña 'meia noite'

F2. Expressões temporais

- ahĩ ipumi* 'daqui a pouco'  
*apále* 'de repente'  
*té hékwá* 'até meio-dia'  
*depíha-tiki* 'bem cedinho'  
*désu, désu, désu-se* 'amanhã'  
*dékina, dáikána, détinase* 'tarde'  
*désu alitá-kada* 'depois de amanhã'  
*di-péyase-nuku* 'no começo'  
*di-pumi* 'depois'  
*diwesewyá-nuku* 'ai, então, nesse caso'  
*halite* 'cedo'  
*héku* 'ontem'  
*hekúwáka* 'meio-dia'  
*ikasú* 'hoje'  
*ikasú piaka* 'agorinha mesmo'  
*kámu, kámuyapi* 'ano; verão'  
*kásina* 'agora, ainda; hoje-em-dia'  
*kerípi* 'mês'  
*mháida piaká* 'daqui a pouco'  
*panasú* 'agorinha'  
*pa-píta-karú-wani* 'madrugada' (quando se toma banho)  
*pá:piu, ñamápiu, madalápiu* 'uma, duas, três vezes'  
*pathesedápe, pathésese* 'anteontem'  
*payapése(-se)* 'antes'  
*pí:kase* 'desde hoje' (a parte do dia de hoje que já passou)  
*upítha, upíthasenuku* 'antigamente'

*wademé, wademhé* 'ainda depois' (parte de hoje que não passou)

*yamína* 'antes'

*ya:píku, yuwapíku* 'muito tempo, algum tempo'

G. Estações do ano e meses

G1. Estações do ano

Estação *únyane* 'inverno; tempo de fartura'

Meses (correspondem a algumas das contelações em E1):

1. *ye:*
2. *yāka*
3. *yawi ičinuma*
4. *yawi makíte*
5. *hyupaki iri*
6. *hyupaki*
7. *kuphe-kayamare*
8. *walipere iri*
9. *walipére*
10. *ñewi*
11. *ñewi-puna*
12. *yale*

*kamuyapi* 'verão; escassez'

13. *yírú-kámu* 'queima de cigarro'

14. *mali* 'garça'

*uryane* 'pequeno inverno; escassez'

15. *písyari*

16. *āpi/āpyári*

*kamuyapi* 'verão, fartura'

17. *hawaya-kámu*

18. *pípiri-kamu*

19. *kamheru-kamu*

20. *yēpu-kamu*

Comentários:

Unyane

1. *ye diwha*. 'Está chovendo'.  
*Manuari di-keña-ka* 'Começa enchente'  
*karnaval-kada-pe* 'Fevereiro, tempo de Carnaval'
2. *yāka*: *Dimusa-ri-nuku kuphe neya na-keña* 'Começa a piracema'  
*Marsu-pi kerī paiči nasa na-keña kasiteru ñhakasi ma-sisa-kade-naka*  
'No mês de Março os sapinhos estão cantando, tem saúva, a comida não tem fim'.  
*Kwe-nihka diha-pi di-sisa?* 'Quando acaba esse mês?' *Marsu pamuña-ka* 'Nos meados de Março'.  
*Iya di-wha di-matara-ka madari-da kāmuy di-thakéta naka* 'Está chovendo, para, depois de três dias começa o calor'
3. *yawi ičinumā*  
*Abril-pi-keri-nuku kuphe neyā pasawa diwesinaku hanupe ñhakasi alia kadawa-peda kadawa-ehkwapi* 'No mês de Abril os peixes estão fazendo piracema, tem muita comida, e o tempo é nublado'  
*kā di-musa di-yena-niki* 'o rio vai enchendo'  
*pa*: '-*semana pa*: -*kada kamuy di-thake-ta kwekada* 'todo dia, toda semana está saindo o sol'  
*yawi ičinumā-ka yarukanāwi di-amia-naka di-mūsa-ri-ne ñapu ye-pua-se* 'Nesse mês se faz armadilha para colocar matapi na cabeceira'
4. *yawi makite*  
*yawi dhipa-mha-sita makite kuphe neyā-ka* (*Abril-pi kerī-nuku*)  
'O rio enche completamente, os peixes estão fazendo piracema no mês de Abril'.
5. *hyupaki iri*  
*yawi ipumi hyupaki iri paiči na-sape nasa kuphe alia-mha* 'Os sapinhos (rãs) cantam, têm peixe'  
*iya di-wha di-ruku lape di-de* 'Está chovendo, há muita lama'

6. *hyupaki*  
(*Maio*) *kuphe na-sisa-ka* 'Mês de Maio, peixe acaba'
7. *kuphekayamare* - (mês de Maio)  
*iya diwha* 'está chovendo (não tem mais piracema)'  
*duidari-ka* 'dagiru (aparece)'  
*iniri ñaña di-wese alia-mha dawđki* 'têm traíra, mandí, jandí'  
*dēpi katanapiti nakhenita* 'a noite se bota isca com mimboca'  
*paiči na-yāli-khana* 'não tem mais rã'  
*tali phalitu-ka la-pe-se* 'se pesca aracú branco no igapó'  
*ka*: *di-wha uni di-musa di-ema-niki uniyane alia-daka* 'ainda tem um pouco de inverno, está chovendo'
8. *walipere iri*
9. *walipépe* (Junho)  
*di-uka hape púsaru di-saka-naka* 'Está fazendo frio, bicho preguiça está subindo' (*púsaru-kada-pe* 'dias da preguiça')  
*seremi di-ema* 'tem nevoeiro (chuvisco)', *kale di-dieta* 'está ventando', *unyanem-ka-ka-naka-nhi* 'é só enchente'
10. *ñewi* - Junho p/Julho  
*ñamada waliwada-pe ñewi-da-pe diñalika-ñami dipumi ñamada ñewi-da-pe-pita iya di-wha-mha-pita* (*iya di-wha-ka-se*) *pada-mha di-uka ketemi wuyumeda di-uka-mha dipumi diha di-sisa-ri yare dyuka di-wha*  
'Depois de duas estrelas da Lontra desaparecerem cai chuva de novo, depois da chuva, aparece mais uma última estrela das Lontras, depois o Escorpião aparece e fica.'
11. *ñewi ipúña* - metade de Julho  
*iya di-wha pada waliwada* 'É uma estrela quando está chovendo'
12. *yale* - julho-pi-keri-nuku 'no fim de julho'  
*na-sisa nema únyane* 'O inverno está acabando'  
*hinipuku-pe naka na-sue na-yā-ha uniyane whyumeri* 'Começa a prepara a roça'

### Kamuyapi

13. *yáúu-kámu* (queima de cigarro) 'Agosto'  
*maneçida* cigarra: wye-wye-wye (o canto da cigarra); *dapa pa-ínu* 'se mata paca'  
*di-wa di-mareta* *çiçi puwe hiku-hã kuçi* 'Macaco prego, macaco de rabo curto e o mutum aparecem'  
*ñapu-se di-wa-ka di-ruku di-a yapa hiku ñapu-pe-se* 'No igarapé apa-rece tucunaré'  
*nhamita hinipuku-pe kwame kamuy di-ema ka(i)niki mãca di-tavina kuphe nesa-ka diha pikeri-pe-nuku* 'Faz calor, se queima a roça, a mandioca cresce bem, o peixe está subindo nesse mês'  
*yuru-káphe* 'peixe que sobe'  
*úkara nesa* 'piramirim está subindo'  
*ñhakasi alia di-yena-naka* 'tem muita comida'

14. *máli* 'garça' - Setembro

*iya di-nu-ka-pita kuphe na-ñari na pañhanipe sede-pi-keri* 'a chuva vem de novo, peixe desaparece, não tem comida nesse mês'

### Únyane

15. *pásvari* 'Outubro'  
*písi kuphe alia-(h)na paíta-pe* 'tem saúva preta e alguns peixes'  
16. *ãpíãpyári* (Novembro)  
*di-capá hí multitu* 'o sapinho canta'  
*phalitu-ka ne-ma-ñha-de-ka* 'não tem muita pesca'  
*hanipa di-musa whyume u:nyane di-pumi kamuyapi* 'tem muita enchente, é o último mês do inverno, depois vem kamuyapi'

### Kamuyapi

*kuphe alia-mha* 'tem peixe'

17. *hawaya-kámu*  
*whameta* 'queimamos (a roça)!

18. *pípíci-kámu* 'Janeiro'

19. *kamheru-kámu* 'verão de cucura'

20. *yépu-kámu* 'Fevereiro'; 'verão de cucura miúda'  
*di-musa-whyume di-wa di-mare* 'Depois de encher a água está secando'  
*yale unyane dyuka-whyume di-ema* 'No mês de Escorpião o enchente chega e fica'  
*ñewi-ya pehpani-ka na-keña* 'No mês de Lontra começa o trabalho'  
*hí yurukamu nahmita-kasu nhamita iya diwha-kheya kapina-pe pehpani* 'Esse yurukamu é o mês de queimar a roça, apesar da chuva se trabalha na roça'.  
*kamuy sede-ka nemhamita-kana-de ne newheniki* 'se não tem chuva não queima'  
*yurukamu napana kiniki napana thuy thuya napana pa:-kamu-se halia-píci-wani hinipuku pasa* 'No mês yurukamu se planta, se planta maniva, e se limpa a roça'

### G2. Meses dos Tariana (autor: Cândido Brito)

*diha di-keña-naka ye di-keña-ka di-musa-ka di-ni-ta*

'Aí começa o mês de tatu, começa enchente'

*naha-nuku na-naka kasitelu na-naka nha-nuku nawiki nhepa na-ñha-naka*

'Eles dizem que saúva voam. Gente pega e come eles'

*diha di-pumi-se diha di-sisa di-a-naka*

'Depois dele vai outro'

*hí yáka diha hí yáka di-a-ka hí kuphe ne-ya-naka*

'Camarão, camarão está saindo, os peixes fazem piracema'

*dume: tali ukala ne-ya-naka diha-pi kerí-nuku di-pumi-se di-a-naka*

'Aracú pintado, aracú branco, piramirim fazem piracema neste mês. Depois vem outro mês'

*yawi i-si-numa na-naka pedalia-pe nepitaneta na*

'Os velhos deram para ele o nome de 'bigode da onça'

*diha-pi kerí-nuku hí kuphe paíci na-sa-naka*

'Neste mês, os peixes e as rãs cantam'

- diha-nuku nawiki nhepa na-ñha-naka*  
'Gente pega eles e come'
- di-pumi-se di-pe-naka ñi yawi di-sisa-ri ñi walipele di-yana-ka*  
'Depois que acaba esse (mês) de onça, segue o de Plêiades'
- diha-nuku diha-mi-sini kuphe ne-ya-naka*  
'Nesse mês os peixes também fazem piracema'
- di-musa-nita-naka thuya ñha-ka-si hiku-naka diha-pi keru-nuku kuphe-keña-karu hiku-naka*  
'Começa enchente. Toda comida aparece neste mês, aparecem os peixes que fazem piracema'
- di-pumi-se di-yana-ka hyupaki diha-mi-sini na-naka kasiteru pisi kada-dali*  
*na-naka diha nha-nuku nawiki na-ñha-nipe na-thanina-se*  
'Depois deles vem 'cabo de espada', nele também vem saúva. Desde o começo essas eram as comidas das pessoas'
- di-pumi-se di-yana-ka diha walipere diha-sina pedalia-pe nepitaneta*  
'Depois vem Plêiades, e o nome que os velhos deram (para as estrelas)'
- ha-pi keru kuphe ne-ya-mhade na-sina na-wapa maypuku-pe via-wapeta-sina*  
*kuphe nhepa-kaşu*  
'Neste mês peixes costumam fazer piracema, eles esperaram (peixes) com cacuri para pegar'
- diha-pi keru di-sisa-ri naha diha di-sisa-ri-sina di-a-pita*  
'Quando esse mês acaba começa outro'
- hyupaki kepitanite-sina di-a n(a)ha-nuku na-sue-sina naha kuphe-a-sina*  
*ne-ya-pita diha-sina ñi na-weka-sina kuphe u:ni-nuku u:ni waliku-se-sina na-ña*  
'Vem o 'cabo de enxada, deixaram eles, os peixes fazem piracema de novo. Isso é que os peixes multiplicam no rio, morava no fundo do rio'

- di-pumi-se di-a-sina walipere iti kepitana-sina diha diha-sina di-a-manualita*  
'Depois foi filho de Plêiades. Assim ele se chama, esse é o tempo das enchentes'
- u:ni hanipa di-musa-ka-se-sina*  
'O rio está enchendo'
- hanipa di-a lape-pe di-weta-ka-se-sina dihai-pumi-se di-a-sina ñewi*  
'Ficou grande igapó, encheu. Depois vem o mês de lontras'
- naha-sina u:ni-ne whyume-kaşu-se-sina*  
'Por último vem a chuva'
- diha di-sisa-ri di-a-sina ñewi t-puna nali*  
'Depois de ele acabar, vem o mês 'caminho de lontra''
- ne-sina u:nia-ne hanu-pekun-ri na-sisa-sina*  
'Aí os tempos de inverno estão acabando'
- ñi ñewi t-puna nali-sina di-a*  
'Esse mês passou'
- di-pumi-se yale na-sina*  
'Depois o mês escorpião, esse é o nome que deram'
- kayda-sina ñi na-sisa-sina*  
'Assim acaba'
- diha kamui alia-mha diha u:niya di-sisa-ri*  
'Depois de terminar chuva, vem tempo de verão'
- diha kamui-pe di-nu-naka-nha*  
'Vem os verões'
- hawaya-kamu pipiri-kamu di-nu-naka*  
'Vem verão de ingá, verão de pupunha'
- ne-naka di-wa di-ruku di-a u:ni*  
'A água começa a ir embora'
- di-wa di-ruku kamuyapi di-a-ka*  
'A água passa, começa o tempo de verão'

*khida-na-naka kamu-yāpi-pe di-a*  
'terminaram os meses de verão'

*dyuru-kamu pipiri-kamu hawayya-kamu di-a-naka khida-na na na-sape-*  
*na*  
'Terminaram os nomes deles'

*khida pedalia-pe na-wa-mi alita-naka khida*  
'Pronto. É assim que os velhos têm marcado os meses'

## H. Mamíferos e répteis

### H1. Mamíferos e animais domésticos

*anána* 'boto'

*apiyá* 'porco do mato'

*apiyá kesaníte* 'queixada'

*ātē* 'tamandua (grande)'

*čínú* 'cachorro'

*čínú awakadíte* 'lobo'

*dá:pa* 'paca'

*dapáwari* 'maracaja'

*de:riphána* 'onça pintada'

*emíte* 'filhote'

*hálo* 'caiarara, macaco louro'

*héma* 'anta'

*héma awakadíte* 'anta do mato'

*héma ná:nite na-nhā* 'yaca'

*hemápiri* 'tatu canastra'

*hemasiéte, hemasiéle* 'capivara'

*héni* 'bicho'

*úni ihéni* 'bicho de água (cobra, peixe)'

*hári* 'rato'

*hulínali* 'maracajá'

*ikuli* 'tartaruga, jabuti'

*ĩči* 'macaco guariba'

*ĩčída* 'jabuti do mato'

*čiči* 'macaco de rabo curto'

*ĩčiri* 'bicho'

*awakadá-peni* *ĩčiri* 'bichos do mato'

*ĩčiri panisi ihirikuma-peni, panisf-peni* *ĩčiri* 'bichos de casa'

*ĩčiri kakanaka* 'de baixo'

*ĩčiri yenupeni* 'de cima'

*ínaci* 'mucura'

*ipéku* 'macaco de noite'

*káparu* 'macaco barrigudo'

*kaláka* 'galo, galinha'

*kamída* 'pato, marreco'

*kapísi* 'coati'

*kučírú* 'bicho do mato, tipo curupira'

*kusirúda* 'tatu-zinho'

*kúsu* 'macaco da noite'

*kuma:da* 'pato'

*maliápa* 'macaco 'louro'

*néti, né:ri* 'veado'

*ne:ri kasawite* 'veado com chifre'

*ne:ri icite* 'veado vermelho'

*ne:ri punekawari* 'um veado pequeno'

*ñáki* 'bicho, espírito mau'

*ñalítu* 'tipo de gato do mato'

*ñéwi* 'lontra'